



**GRIVEL s.r.l.**

Strada Larzey-Entrèves 17/D  
11013 COURMAYEUR (Aosta) Italy

Phone +39.0165.843714  
Fax +39.0165.844800  
www.grivel.com - info@grivel.com

- CRAMPONS EN**
- RAMPONI IT**
- STEIGEISEN DE**
- CRAMPONS FR**
- CRAMPONES ES**



EN	IT	DE	FR	ES
<b>EN 893</b>	<b>NORMA EUROPEA</b>	<b>NORMEN EUROPÄISCHEN</b>	<b>NORME EUROPÉENNE</b>	<b>NORMA EUROPEA</b>
	Attestazione che il rampone è conforme allo Standard della Comunità Europea per i D.P.I. "Dispositivi di Protezione Individuale". L'organismo che ha certificato questo modello secondo lo Standard, è:	Bestätigung das dieser Steigeisen den Anforderungen der Europäischen Union für P.S.A. "Personelle Schutzausrüstung" entspricht. Die Prüfanstalt, die bestätigt dass dieses Modell den Normen entspricht, ist:	Attestation que le crampon est conforme au Standard de la Communauté Européenne pour les E.P.I. "Equipements de Protection Individuelle". L'organisme qui a certifié la broche à glace, selon le standard, est:	Atestación de que el crampon es conforme a los Estándares de la Comunidad Europea para E.P.I. "Equipos de Protección Individual". El organismo que ha realizado la certificación es:
	Number of the notified body which certified the Grivel's Quality System for the production of P.P.E.:	Numero dell'organismo che ha certificato il Sistema di Qualità della Grivel s.r.l. per la produzione di D.P.I.:	Numéro de l'organisme qui a certifié le Système de Qualité Grivel pour la production de E.P.I.:	Número del organismo que certifica el Sistema de Calidad Grivel para la fabricación de E.P.I.:

**APAVE LYONNAISE - BP3 - 69811 TASSIN CEDEX - FRANCE No. 0082 - TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D - 80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123**

**TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D - 80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123**

LIFE OF CRAMPON:	VITA DI UN RAMPONE:	LEBENSDAUER VON STEIGEISEN:	VIE D'UN CRAMPON:	VIDA DE UN CRAMPON:
<ul style="list-style-type: none"> <li>Sporadic use with a seasonal concentration = between 5 and 10 years.</li> <li>Regular use throughout the year on difficult routes and some ice falls = between 3 and 5 years.</li> <li>Frequent, professional use on new routes and ice falls = between 3 and 6 seasons.</li> <li>Dry tooling, modern mixed, competitions = between 1 and 2 seasons.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Uso non continuo con concentrazione stagionale = tra 5 e 10 anni.</li> <li>Uso regolare tutto l'anno su vie difficili e qualche cascata = tra 3 e 5 anni.</li> <li>Uso professionale, frequente, vie nuove, cascate = tra 3 e 6 stagioni.</li> <li>Dry-tooling, misto moderno, competizioni = tra 1 e 2 stagioni.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gelegentlicher saisonaler Gebrauch = 5 bis 10 Jahre.</li> <li>Regelmäßiger Gebrauch in schwierigen Gelände und Wasserfällen = 3 bis 5 Jahre.</li> <li>Häufiger professioneller Einsatz = 3 bis 6 Saisonen.</li> <li>Dry Tooling, moderne Mixed Routen, Wettkämpfe = 1 bis 2 Saisonen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Usage non continu et saisonnier = de 5 à 10 ans.</li> <li>Usage régulier toute l'année avec forte contrainte (cascade et montagne) = 3 à 5 ans.</li> <li>Usage professionnel intensif = 3 à 6 saisons.</li> <li>Utilisation en Dry-tooling, mixte, compétition = 1 à 2 saisons.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>uso no continuo con concentración estacional = entre 5 y 10 años</li> <li>uso regular todo el año en vías difíciles y alguna cascada = entre 3 y 5 años</li> <li>uso profesional, frecuente, vías nuevas, cascadas = entre 3 y 6 años</li> <li>uso dry-tooling, mixto moderno, competiciones = entre 1 y 2 años.</li> </ul>
WARNING	ATTENZIONE	ACHTUNG	ATTENTION	ATENCIÓN
<ul style="list-style-type: none"> <li>The practice of alpinism (progression or climbing on ice, snow or rock) requires knowledge and involves risks that can cause death or injury.</li> <li>Whoever uses Grivel products must be in possession of the technical and the precautionary know-how and personally assumes the responsibility for the risks entailed when the product is not used properly.</li> <li>Any modifications to the original product can have dangerous consequences for the safety and life span of the product itself.</li> <li>Any modifications are to the risk and danger of the user himself and automatically entail the curtailment of the guarantee.</li> <li>The materials do not last forever. Check the tool before using it every time and do not hesitate to replace it.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La pratica dell'Alpinismo (progressione o arrampicata su ghiaccio, neve, roccia) necessita di un apprendimento e comporta dei rischi che possono portare alla morte o a gravi danni.</li> <li>Chiunque faccia uso di prodotti Grivel è comunque responsabile di possedere la conoscenza delle tecniche e delle misure precauzionali e si assume la responsabilità dei rischi legati a queste attività attribuibili ad un utilizzo non corretto del prodotto.</li> <li>Ogni modifica del prodotto originale può avere conseguenze pericolose per la durata e la sicurezza del prodotto stesso.</li> <li>Le modifiche sono a rischio e pericolo dell'utilizzatore e comportano automaticamente la caduta di qualunque garanzia.</li> <li>I materiali non sono eterni. Prima di ogni utilizzo ispezionare l'attrezzatura e non esitare a sostituirla in caso di dubbio.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Bergsteigen (klettern in Fels, Eis und Schnee) und andere Aktivitäten im Gebirge sind gefährlich und beinhalten Risiken, die zu Verletzungen oder zum Tod führen können. Entsprechendes Fachwissen ist deshalb unverzichtbar.</li> <li>Jeder, der GRIVEL - Produkte verwendet, haftet persönlich für jegliche Schäden und Unfälle, die auf unsachgemäße Handhabung zurückzuführen sind.</li> <li>Jegliche Veränderungen am Originalprodukt können schwerwiegende Folgen für die Sicherheit des jeweiligen Produkts nach sich ziehen und dessen Lebensdauer erheblich verkürzen.</li> <li>Solche Veränderungen sind immer auf eigenes Risiko des Benutzers und setzen automatisch Produkthaftung und Garantie von Seiten des Herstellers außer Kraft.</li> <li>Auch das beste Material hält nicht ewig, überprüfen Sie deshalb Ihre Ausrüstung vor jedem Gebrauch und zögern Sie nicht, sie rechtzeitig zu ersetzen.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La pratique de l'alpinisme (escalade et marche sur neige, glace et rocher) est une pratique nécessitant un apprentissage et comportant des risques pouvant entraîner la mort ou des blessures graves.</li> <li>Les personnes qui utilisent les produits Grivel, doivent connaître les techniques et les précautions nécessaires pour un usage correct, elles sont les seules responsables des situations dangereuses et des conséquences qu'elles vont créer par une mauvaise utilisation du produit.</li> <li>Chaque modification du produit original peut avoir conséquences dangereuses pour la durée et la sûreté du produit même.</li> <li>Les modifications sont à risque et péril de l'utilisateur même et entraînent automatiquement la chute de la garantie.</li> <li>Le matériel n'est pas éternel, le se détériore avec l'usage et surtout lors d'une mauvaise utilisation. Vérifier votre matériel avant chaque utilisation et n'hésitez pas à le reformer.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La práctica del Alpinismo (progressión o escalada sobre hielo, nieve, roca) necesita un aprendizaje y comportan riesgos que pueden producir heridas graves e incluso la muerte.</li> <li>Cualquiera que use los productos Grivel es responsable de conocer las técnicas de seguridad apropiadas, asumiendo las responsabilidades derivadas de la práctica de estas actividades incluyendo el uso incorrecto de los productos.</li> <li>Cada modificación del producto original puede tener consecuencias peligrosas para la duración y la seguridad del producto.</li> <li>Las modificaciones son a riesgo y peligro de quien usa el producto y comportan automáticamente la suspensión de la garantía.</li> <li>El material no es eterno, puede deteriorarse con un uso intensivo o abusivo. Antes de cada salida inspeccionar el material a utilizar y no dudar en sustituirlo.</li> </ul>

**FOR ANY UPDATING PLEASE CONSULT OUR WEB SITE [www.grivel.com](http://www.grivel.com)**

	EN	IT	DE	FR	ES
	Crampons are often more useful than an ice axe. When in doubt always take crampons as they can ensure safety on icy terrain.	Spesso è più utile portare un paio di ramponi che una piccozza; dovendo operare una scelta privilegiate questi attrezzi che possono rendere sicuro un passaggio delicato per la presenza di ghiaccio o neve.	Meist ist es besser Steigeisen dabei zu haben als einen Eispickel. Wenn Sie sich es aussuchen können, sollten Sie sich für Steigeisen entscheiden, denn können Sie einen sicheren Zu- und Abstieg ermöglichen.	Il est souvent plus utile d'avoir une paire de crampons qu'un piolet. Si nous devons établir une échelle d'utilité du matériel pour un passage de neige dur ou de glace les crampons arrivent en bonne place.	Es mejor llevar un par de crampones que un piolet; ya que esta herramienta puede hacer seguro un paso delicado por la presencia de hielo o nieve.
	Correctly fitting your crampon to the boot is important. Bales must fit into the boot's welt. The crampon frame shouldn't extend beyond the boot, nor should it end before reaching the boot heel's end to avoid rubber contacting the ice instead of steel when descending face first.	E' di straordinaria importanza che il rampono sia ben regolato sullo scarpone; non deve sporgere oltre il tacco della scarpa, in caso contrario sarà di grande scomodità e pericolosità in discesa agganciandosi intempestivamente.	Die exakte Anpassung der Steigeisen an den Schuh ist außerordentlich wichtig; Sie dürfen nicht über die Ferse hinausgehen, denn dies ist nicht nur unbequem beim bergab gehen, sondern auch extrem gefährlich.. Prüfen Sie alle Riemen und ob alle Schrauben fest angezogen sind.	Il est très important que les crampons soient bien réglés sur la chaussure. Ils ne doivent pas dépasser de la chaussure, dans le cas contraire, ils deviennent inconfortables voire dangereux en cas d'accoups.	Es de extraordinaria importancia que los crampones estén bien regulados en las botas, no debe sobresalir el talón por encima del crampon, en caso contrario será de gran incomodidad y peligrosidad durante el descenso.
	Periodically check the crampon's adjustment, the tightness of any screws, the steel's condition and the state of the binding system (which, if worn out, must be replaced). Don't leave preventative maintenance or inspection for the base of the route, do it at home.	Controllate la regolazione, il serraggio delle eventuali viti, la fatica dell'acciaio e lo stato del sistema di allacciatura (che deve essere rinnovato come una suola troppo consumata) Prima di partire per una gita. Le stesse semplici operazioni diventano un dramma alle 5 della mattina nel buio davanti ad un rifugio.	Überprüfen Sie weiterhin den Zustand der Zacken und der Bindung (diese muss bei Abnutzung ersetzt werden.). Dies sollten Sie regelmäßig zu Hause machen, denn um fünf Uhr in der Früh im Dunklen vor einer Hütte kann das ganz schön unangenehm sein.	Avant de partir pour une sortie, vérifiez le serrage des vis, l'usure des parties en acier des crampons ainsi que l'état du système d'attache (qui doit être changé en cas d'usure, comme une semelle usée), contrôler l'accord entre vos crampons et vos chaussures car il n'y a rien de plus délicat à 5h du matin de nuit au départ d'un refuge.	Antes de iniciar una vía, controlar el reglaje, el bloqueo de eventuales tornillos, la fatiga del acero y el estado del sistema de atado (que debe ser cambiado, como una suela muy gastada). Esta simple operación se convierte en un drama a las 5 de la mañana en la oscuridad delante de un refugio.
	In some conditions huge balls of snow can build up beneath the crampons. Apart being irritating "balling up" can be quite dangerous. The (Latex) Antibott* alleviates this problem. Don't hesitate to use them.	Tutti i ramponi possono appesantirsi con lo "zoccolo di neve"; oltre che fastidioso può diventare un reale pericolo rendendo instabile e scivoloso il passo: la soluzione esiste è l'Antibott* in vero Latex. Non esitate a montarlo, è un fattore di sicurezza che non può più essere ignorato.	Durch anhaftenden Schnee kommt es zur Stollenbildung, die nicht nur unangenehm sondern auch recht gefährlich ist, da sich die Gefahr des Ausrutschens deutlich erhöht. Dies kann durch den Antibott vermieden werden. Der Antibott ist aus reinem Latex und verhindert das lästige anstollen.	Tous les crampons bottent, au-delà fatigue que ce surpoids engendre, le réel problème du bottage est le danger de glissade et de chute. La solution existe, ce sont des Antibott en Latex véritable, réel facteur de sécurité, que l'on ne peut plus ignorer.	Todos los crampones pueden resultar pesados si se forman zuecos de nieve; además de fastidioso se convierte en un peligro real, al transformar los movimientos del pie en inestables y resbaladizo. La solución existe con el Antibott fabricado con Látex. No dudar en utilizarlo, es un factor de seguridad añadido que no puede ser ignorado.
	Never heat the crampon (adjustments, sharpening, etc.), because you'll ruin the heat treatment with negative consequences for the steel's strength and durability.	Non scaldate il rampono per nessun motivo (adattamenti...) rovinereste il trattamento termico con gravi effetti sulla resistenza e sulla durata.	Erhitzen Sie niemals ein Steigeisen, denn dadurch geht die Hitzebehandlung des Materials kaputt. Dies reduziert die Haltbarkeit beträchtlich. Schärfen Sie sie.	Ne chauffer vos crampons sous aucun prétexte, cela détériore les traitements thermiques avec de graves effets sur la résistance et la dureté de l'acier, c'est pour cela qu'il faut affûter vos crampons avec une lime à main et non une meule électrique.	No calentar el crampon por ningún motivo (reparación...) estropea el tratamiento térmico con graves efectos en la resistencia y en la durabilidad. Por esto reafilar las puntas con una lima de corte fino y nunca con una muela.
	Sharpen the crampon's points with a hand file and never with a bench grinder or Dremel. Sharpen the front and back of the lateral points, not the sides. Front points must be sharpened on the sides. A very sharp point will be efficient on hard ice though it won't last as long.	Per ciò riaffilate le punte con una lima a mano a taglio fine e mai con una mola rotante. Affilate le punte laterali nella parte anteriore e posteriore e non sui fianchi, le punte anteriori invece vanno affilate sui lati. Una punta molto affilata sarà più efficace nel ghiaccio duro, ma durerà di meno.	Spitzen Sie immer mit einer Feile per Hand und niemals mit einer Schleifmaschine. Schärfen Sie die Zacken nur an der Vorder- und Rückseite, aber nicht an den Seiten. Eine sehr scharfe Spitze dringt in hartes Eis besser ein, bleibt aber nicht sehr lange scharf.	Affûter toutes vos pointes sur les parties latérales (épaisseur de la tôle), non sur leurs flancs. Plus vos pointes seront affûtées, plus elles seront performantes en glace dure mais moins elles dureront.	Afilas las puntas laterales en la parte anterior y posterior nunca en los laterales, las puntas anteriores deben afilarse en los laterales. Una punta muy afilada será más eficaz en el hielo duro, pero nos va a durar menos.
	Never leave a damp pair of crampons in a waterproof bag or in a damp cellar. Wash them under running water, air dry them and wipe with oil, silicon or grease, before putting them away. Although the steel used is very similar to stainless steel (which is not suitable for crampons), don't be surprised if your crampons develop a few specks of rust. The rust is superficial and will disappear the first time you use them in hard snow.	Non dimenticate i ramponi bagnati o sporchi in una borsa impermeabile; lavateli con acqua pulita, fateli asciugare all'aria, poi proteggeteli con un po' di grasso o di silicone o di olio lubrificante. Non stupitevi se i vostri ramponi mostreranno dopo l'uso qualche segno di ruggine: è solamente superficiale poiché l'acciaio usato è molto simile all'acciaio inossidabile (che non sarebbe però adatto al nostro scopo) e sparirà automaticamente alla prossima utilizzazione con il semplice sfregamento contro la neve dura.	Lassen Sie niemals nasse oder feuchte Steigeisen in einem wasserdichten Beutel oder in einem feuchten Keller. Reinigen Sie sie unter fließendem Wasser und lassen Sie sie an der Luft trocknen. Danach sollten Sie mit Öl, Silikon oder Fett behandelt werden, bevor Sie eingelagert werden. Stören Sie sich nicht an ein paar Rostflecken, dies ist nur oberflächlich. Der Stahl, den wir einsetzen, ist sehr ähnlich zu rostfreiem Stahl.	N'oubliez pas vos crampons sales et humides dans un sac en matière plastique ou au fond de votre cave, nettoyez-les avec un peu d'eau puis séchez-les avant de les enduire d'un corps gras (huile, graisse ou silicone). Ne soyez pas inquieté si vos crampons s'oxydent. Les aciers que nous utilisons sont très proches des aciers inoxydables et les taches de rouille que vous apercevez ne sont que superficielles et disparaîtront par frottement contre la neige dès la prochaine utilisation.	No guardar los crampones mojados o sucios en una bolsa impermeable o en un lugar húmedo; Limpiarlos con agua corriente y secarlos al aire libre, después engrasarlos con aceite lubricante o silicona. Los crampones Grivel están pulidos a mano como la hoja de los cuchillos de calidad, el tratamiento antioxido del tipo cromado o niquelado no se usa en Grivel porque son muy contaminantes. No inquietarse si vuestros crampones muestran algún signo de oxidación, los aceros que usamos son muy cercanos al acero inoxidable y los puntos de óxido que se perciben no son más que superficiales y desaparecen por rozamiento contra la nieve en la primera utilización.
	You can damage your crampons by walking on rock carelessly (or running up the cable car steps!) so check them regularly. They will not last forever. Their life span depends on how they are used, on what sort of terrain and how often.	I ramponi possono essere danneggiati camminando sulle rocce senza attenzione (o correndo sui gradini in cemento delle funivie!) perciò controllateli regolarmente. Ricordate che i ramponi non sono eterni; la loro vita dipende dalle condizioni di utilizzo, il terreno e la frequenza di utilizzo.	Steigeisen können beim achtlosen Laufen über Felsen oder Beton beschädigt werden. Steigeisen halten nicht ewig.	Les crampons peuvent être endommagés en marchant sur des rochers (voire en courant sur le sol en béton du téléphérique). Il est important de les contrôler régulièrement.	Los crampones pueden estropearse caminando sobre la roca sin atención (o andando en escaleras de cemento de los funiculares!). Recordar que los crampones no son eternos: su vida depende de las condiciones de uso, del tipo de terreno donde se usan, de la frecuencia etc.



**GRIVEL s.r.l.**

Strada Larzey-Entrèves 17/D  
11013 COURMAYEUR (Aosta) Italy

Phone +39.0165.843714  
Fax +39.0165.844800

www.grivel.com - info@grivel.com

アイゼン概要 JP

STIJGIJGERS NL

CRAMPONS PT

ΚΡΑΜΠΟΝ GR

STEGJERN NO



JP	NL	PT	GR	NO
EN 893	EUROPESE NORM	NORMA EUROPEIA	Ευρωπαϊκή Νόρμα	EUROPEISK NORM
<p>身体防護用具 (P.P.E.) に関するEC規格に従ったアイゼンであるという認証機関名です。</p>	<p>Certificaat dat het stijgijzer conform de Europese Richtlijnen voor B.P.U. is vervaardigd. (B.P.U. = Beschermende Persoonlijke Uitrusting) Het kenmerk, dat bevestigt dat dit model aan de normen voldoet, is</p>	<p>Atesta que o crampon está conforme as Normas da Comunidade Europeia para E.P.I. "Equipamentos de Protecção Individual". O organismo que realiza a certificação é:</p>	<p>Πιστοποιητικό ότι το κραμπόν είναι σύμφωνα με τα πρότυπα της Ευρωπαϊκής ένωσης στην κατηγορία P.P.E. «Εξοπλισμός ατομικής ασφάλειας». Ο οργανισμός που πιστοποίησε αυτό το προϊόν σύμφωνα με το πρότυπο, είναι:</p>	<p>Bekreftelse på at stegjern fra Grivel tilfredstiller Europeiske CE-Standard P.P.E. "Personal Protective Equipment"</p>
<p>APAVE LYONNAISE - BP3 - 69811 TASSIN CEDEX - FRANCE No. 0082 - TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D - 80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123</p>				
<p>グリベル社の身体防護用具製造品質管理システムを認証した機関の認証番号</p>	<p>Nummer van het kenmerk, dat bevestigt dat Grivel s.r.l. een Kwaliteitssysteem voor de productie van B.P.U. ingesteld heeft:</p>	<p>Número do organismo que certifica o Sistema de Qualidade Grivel para o fabrico de E.P.I.:</p>	<p>Αριθμός του οργανισμού που πιστοποίησε το σύστημα ποιότητας της Grivel για παραγωγή προϊόντων ατομικής ασφάλειας P.P.E.</p>	<p>Nummer som bekrefter Grivels kvalitetssystem for produksjon av personlig sikkerhets utstyr:</p>

TÜV PRODUCT SERVICE GMBH - Ridlerstrasse 65, D - 80339 - MÜNCHEN - GERMANY No. 0123

<p><b>アイゼンの寿命:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・集中したシーズンにてとどき使用する場合=5~10年</li> <li>・難ルートや多少のアイスフォールを対象に通年使用する場合=3~5年</li> <li>・新ルートやアイスフォールを対象にプロ的に頻繁に使用する場合は3~6シーズン</li> <li>・ドライツールィング、モダンミックス競技に使用する場合は1~2シーズン</li> </ul> <p><b>警告</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・アルピニズム(氷上、雪上又は岩場のクライミング)の実践には十分な知識を必要とし、けがや死に至る危険を伴います。</li> <li>・グリベル製品の使用にあたっては、専門的な技術知識と予防対策の知識を必要とします。また、同製品の誤った使用による危険については使用者の責任となります。</li> <li>・オリジナル製品を改造すると安全性や製品自体の寿命を損なう危険があります。</li> <li>・製品の改造は使用者自身の危険につながり、自動的に保証範囲の制限も伴います。</li> <li>・材料の耐久性は永久的ではありません。使用の都度点検を怠らないようにしてください。</li> </ul>	<p><b>LEVENSDUUR VAN EEN STIJGIJZER:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Geregeld gebruik in het seizoen = 5 tot 10 jaar.</li> <li>• Regelmatig gebruik in moeilijke routes en enkele ijswatervallen = 3 tot 5 jaar.</li> <li>• Intensief professioneel gebruik = 3 tot 6 seizoenen.</li> <li>• Dry-tooling, moderne mixte routes en wedstrijsen = 1 tot 2 seizoenen.</li> </ul> <p><b>WAARSCHUWING</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Het bedrijven van alpinisme (klimmen in rotsen, sneeuw en ijs) en andere activiteiten in de bergen kunnen gevaarlijk zijn en brengen ten alle tijden risico's met zich mee, dat letsel of zelfs de dood tot gevolg kan hebben.</li> <li>• Een ieder die Grivel-producten gebruikt, moet in het bezit van de kennis om de producten correct te gebruiken, en zijn derhalve zelf verantwoordelijk voor de consequenties ontstaan door verkeerd gebruik.</li> <li>• Elke modificatie of verandering aan het originele product kan verregaande gevolgen hebben voor de veiligheid en de levensduur van het product.</li> <li>• Elke modificatie is voor eigen risico van de gebruiker, waarbij tevens de aanspraak op garantie vervalt.</li> <li>• Zelfs het beste materiaal heeft niet het eeuwige leven. Controleer daarom uw uitrusting voor elk gebruik en schroom daarbij niet het tijdig te vervangen.</li> </ul>	<p><b>VIDA DE UM CRAMPON:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso não contínuo com concentração estacional = entre 5 e 10 anos.</li> <li>• Uso regular todo o ano em vias difíceis e alguma cascata = entre 3 e 5 anos.</li> <li>• Uso profissional, frequente, vias novas, cascatas = entre 3 e 6 anos.</li> <li>• Uso dry-tooling, misto moderno, competições = entre 1 e 2 anos.</li> </ul> <p><b>ATENÇÃO</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• A prática de Alpinismo (progressão ou escalada sobre gelo, neve, rocha) necessita de aprendizagem e comporta riscos que podem produzir feridas graves e até a morte.</li> <li>• Quem usar os produtos Grivel, é responsável por conhecer as técnicas de segurança apropriadas, assumindo as responsabilidades derivadas da prática destas actividades incluindo o uso incorreto dos produtos.</li> <li>• Cada modificação do produto original pode ter consequências perigosas para a duração e segurança do produto.</li> <li>• As modificações serão "da conta e risco" de quem usa o produto e levam automaticamente à suspensão da garantia.</li> <li>• O material não é eterno, pode deteriorar-se com o uso intensivo ou abusivo. Antes de cada saída, inspecionar o material a utilizar e nunca adiar uma substituição.</li> </ul>	<p><b>Διάρκεια ζωής του κραμπόν</b></p> <p>Σποραδική χρήση επικεντρωμένη εποχιακά= μεταξύ 5 και 10 έτη</p> <p>Κανονική χρήση καθ' όλη τη διάρκεια του έτους σε δύσκολο πεδίο και παγοκαταρράκτες= μεταξύ 3 και 5 έτη.</p> <p>Συχνή, επαγγελματική χρήση σε νέες διαδρομές και παγοκαταρράκτες=μεταξύ 3 και 6 περιόδων.</p> <p>Dry tooling, μικτά πεδία, αγώνες= μεταξύ 1 και 2 περιόδων.</p> <p><b>Προειδοποίηση</b></p> <p>Η πρακτική του αλпинισμού (πεζοπορία ή αναρρίχηση σε πάγο, χιόνι ή βράχο) απαιτεί γνώσεις και εμπειρείαι κινδύνους που μπορεί να προκαλέσουν θάνατο ή τραυματισμό. Οποιοσδήποτε χρησιμοποιεί τα προϊόντα Grivel πρέπει να κατέχει τις ειδικές γνώσεις της τεχνικής και της πρόληψης και προσωπικά να αποδέχεται την ευθύνη για τους κινδύνους που συνεπάγονται όταν το προϊόν δεν χρησιμοποιείται σωστά.</p> <p>Οποιοδήποτε τροποποίηση του αρχικού προϊόντος μπορεί να έχει επικίνδυνες συνέπειες για την ασφάλεια και για τη διάρκεια ζωής του προϊόντος καθεαυτού.</p> <p>Οποιοδήποτε τροποποίηση, γίνεται με ευθύνη και κίνδυνο του χρήστη και αυτόματα συνεπάγεται την ακύρωση της εγγύησης.</p> <p>Τα υλικά δεν διαρκούν για πάντα. Ελέγχετε το εργαλείο κάθε φορά πριν τη χρήση και μην διστάσετε να το αντικαταστήσετε.</p>	<p><b>LEVETID FOR STEGJERN:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sporadisk bruk, med litt mer intensitet i hovedsesongen: 5-10 år</li> <li>• Regelmessig bruk gjennom året, også enkle isruter: 3-5 år</li> <li>• Hyppig, profesjonelt bruk på harde ruter og isfall: 3 til 6 sesonger</li> <li>• Blandet bruk, også fjell/sten og konkurranse: 1 til 2 sesonger.</li> </ul> <p><b>ADVARSEL:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Praktisering av alpinisme (bevegelse eller klatring på is, sno eller sten/fjell) krever kompetanse og erfaring, og involverer risiko/fare som kan medføre død eller skade.</li> <li>• Du som bruker Grivel utstyr må inneha kompetanse om teknikk og forhold (vær/vind/fjell/is- og snøkvalitet) og personlig påta deg ansvaret for risiko/fare når utstyret ikke er benyttet på riktig måte.</li> <li>• Justeringer og endringer på det originale produktet kan få alvorlige konsekvenser for sikkerheten og varigheten på produktet.</li> <li>• Eventuelle endringer/modifiseringer er brukers risiko, og vil automatisk redusere grunnlaget for garanti.</li> <li>• Matrialet varer ikke evig. Kontroller derfor produktet for bruk, og nøl ikke med å anskaffe nytt dersom du er usikker på produktets varighet.</li> </ul>
--	---	--	---	---

FOR ANY UPDATING PLEASE CONSULT OUR WEB SITE [www.grivel.com](http://www.grivel.com)

	JP	NL	PT	GR	NO
	アイゼンは大抵の場合ピッケルよりも役に立ちます。氷で覆われた地形でどちらにしようか迷った時には、より安全なアイゼンの方を必ず選ぶようにしましょう。	Stijgijzers zijn in de regel vaker in te zetten dan pickels. Wanneer er een keuze gemaakt moet worden, kies dan voor stijgijzers, omdat ze veiligheid op ijs waarborgen.	É melhor levar um par de crampons que um piolet; já que esta ferramenta pode transformar em passo seguro, um passo arriscado pela presença de gelo ou neve.	Τα κραμπόν είναι συνήθως πιο χρήσιμα απ' ό,τι ένα πιολέ. Σε περίπτωση διλήμματος προτιμήστε να πάρετε μαζί σας κραμπόν διότι μπορούν να σας παρέχουν ασφάλεια σε παγωμένο πεδίο.	Stegjern er oftere til nytte enn en isøks. Bring derfor alltid med deg stegjern på hard skare og isete underlag.
	アイゼンを靴に正しく装着することが重要です。ペイルは靴底と甲の縫ぎ目の所にしっかりとハマるようにしてください。前向きで下降する時、鋼よりもゴム底が先に氷面に接触しないようにアイゼンのフレームは靴の輪郭よりもはみ出したり、靴の踵より短かったりしないように注意してください。	De precieze pasvorm van de stijgijzer op de schoen is zeer belangrijk; de beugels moeten goed in de schoen passen. Het frame mag niet onder schoen uitsteken, hetgeen niet alleen ongemakkelijk is bij het bergafwaarts gaan, maar ook zeer gevaarlijk. Controleer of alle riemen en schroeven goed vast zitten.	É de extraordinária importância que os crampons estejam bem regulados para as botas, não devendo sobressair o tacão para traz do crampon. Caso contrário será muito incômodo e perigoso durante a descida.	Είναι σημαντικό να προσαρμόσετε σωστά το κραμπόν στη μπότα σας. Οι μπάρες του κραμπόν πρέπει να εφαρμόζονται στα αυλάκια της μπότας. Το πλαίσιο του κραμπόν δεν πρέπει να εκτείνεται πέρα από τα όρια της μπότας ούτε να τελειώνει μέσα από το όριο του τακουινιού, για να αποφύγετε την περίπτωση κατά την κατάβαση με πρόσωπο στην κατηγορία να ακουμπήσει στον πάγο ή σόλα του τακουινιού αντί του κραμπόν.	Tilpassing til stovlene er viktig. Et riktig tilpasset stegjern skal sitte godt fast i støvlene. Gummisålene skal ikke stikke ut i for- og bakkant av jernet, for å unngå at de glipper mot et isete underlag.
	アイゼンの調整、ねじの緩み、鋼材の状態、バインディングシステムなどを定期的に点検してください。（損傷した部分が見られたら交換が必要です。）メンテナンスや点検作業は途中のペースキャンブではなく出発前に行ないましょう。	Controleer voor uw vertek of tocht de conditie van uw stijgijzer, de punten en de riemen. Dit kunt u het beter thuis doen dan vlak voor vertrek om 5 uur 's ochtends in het donker voor de hut.	Antes de iniciar uma via, controlar a regulação, o bloqueio de eventuais parafusos, a fadiga do aço e o estado do sistema de atar (que deve ser substituído como uma sola quando está gasta). Esta simples operação converte-se num drama se acontecer às 5 da manhã, às escuras e longe dum refúgio.	Ελέγχετε περιοδικά τη ρύθμιση των κραμπόν, το σφίξιμο στις βίδες, την κατάσταση του μετάλλου και της δέστρας (η οποία εάν έχει φθαρεί πρέπει να αντικατασταθεί). Μην αφήνετε τον προληπτικό έλεγχο ή τη συντήρηση για τη βάση της διαδρομής, κάντε τα στο σπίτι.	Kontroller med jevne mellomrom stegjernenes tilpassing til stovlene. Etterstram om nødvendig alle skruer, og kontroller remmenes kondisjon. Bytt de ut om nødvendig. Dette bør gjøres hjemme, før du skal på tur.
	アイゼンの底に雪が付着して大きな塊になることがあります。これは精神的な障害となるばかりでなく、塊が大きくなると大変危険です。合成ゴム製アンチボット（スノープレート）が効果的ですから使用をお奨めします。	In sommige omstandigheden kunnen grote hoeveelheden sneeuw zich onder de stijgijzers ophopen, hetgeen gevaarlijk kan zijn. Een Antibott kan dit verkleinen. Gebruik daarom antibotts.	Todos os crampons podem resultar pesados se se formam "socos" de neve; mais do que incômodo convertem-se num perigo real, ao tornarem instáveis e escorregadios os movimentos do pé. A solução existe no Antiboot fabricado com Látex. Não hesitar em utilizá-lo. É um factor de segurança acrescida que não pode ser ignorado.	Κάτω από ορισμένες συνθήκες τεράστιες χιονόμαλλες μπορεί να σχηματιστούν κάτω από τα κραμπόν σας. Εκτός από το ότι αυτή η συσσώρευση χιονιού είναι ενοχλητική μπορεί να είναι και πολύ επικίνδυνη. Τα αντιστομωτικά, Antibott, από Latex λύνουν πρακτικά το πρόβλημα. Μην διατάζετε να τα χρησιμοποιείτε.	Av og til kan snø klumpe seg under stegjernene. Dette vil kunne medføre farlige situasjoner, og unngås om du bruker Antibott (antikladdeplate) fra Grivel.
	アイゼンの調整や歯を尖らすための目的で加熱するようなことは絶対に避けてください。工場で施した熱処理効果が損なわれ、鋼の強度や耐久力が弱まってしまう。	Verhit de stijgijzers nooit (aanpassing, slijpen, etc.), omdat daarmee de hittebehandeling van het materiaal kapot gaat, met negatieve gevolgen voor de sterkte en duurzaamheid van het staal.	Não aquecer o crampon por nenhum motivo (reparação...) destrói o tratamento térmico com graves efeitos na resistência e na durabilidade. Por isso, reafiar as pontas com uma lima de corte fino e nunca com um esmeril.	Ποτέ μην θερμάνετε τα κραμπόν (προσαθώνοντας να αλλοιώσετε το σχήμα, να τα ακονίσετε κλπ). Θα καταστρέψετε τη θερμική επεξεργασία με αρνητικές συνέπειες για την αντοχή του μετάλλου και των κραμπόν συνολικά.	Stegjernene må aldri varmes (ved f eks sliping i slipemaskin) da herdingen vil forsvinne, og jernenes levetid kraftig reduseres.
	アイゼンの歯を研ぐには平やすりを使用し、決してグラインダーなどを使用しないでください。横の歯は前後部分に、やすりをかけるようにして側面にはかけないようにしてください。尖った歯は硬い氷にはよく食い付きませんが、長持ちしません。	Slijp uw stijgijzers met een handvil en nooit met een slijpmachine. Slijp de de punten aan de voor- en achterzijde, maar niet aan de zijkant. De voorpunten moeten aan de zijkanalen geslepen worden. Een zeer scherpe punt zal beter in hard ijs indringen, maar zorgt voor voor een kortere levensduur.	Afiar as pontas laterais na parte anterior e posterior, nunca nos laterais. As pontas anteriores devem afiar-se nos laterais. Uma ponta muito afiada será mais eficaz no gelo duro, porém vai durar menos.	Ακονίζετε τις μύτες των κραμπόν με λίμα χειρός αλλά ποτέ με τροχό. Ακονίζετε τις πρόσθιες και οπίσθιες ακμές των πλευρικών μυτών αλλά όχι τις πλευρές τους. Ακονίζετε μόνο τις πλευρικές ακμές των πρόσθιων μυτών. Οι πολύ κοφτερές μύτες είναι αποτελεσματικές στο σκληρό πάγο αλλά φθερίζονται γρηγορότερα.	Slip stegjernenes tagger med en fil, aldri med slipemaskin, på for- og baksida av taggene. Fronttagger slipes på sidene. Knivskarpe egger på taggene fungerer godt på hard is, men har kortere levetid.
	濡ったアイゼンは防水袋や湿っぽいところには絶対に入れたままにしないでください。流水で洗い、外気で乾かして、油かシリコン又はグリースで拭いて保護してから保管してください。使用している鋼質はステンレス・スチールに極めて近いものですが、たまに錆びの斑点が2〜3発生することもあります。錆びは表面にしか発生しないため、硬質の雪に使用すれば直ぐに落ちてしまいます。	Berg uw natte of vochtige stijgijzers nooit op in een waterdichte zak of in een vochtige omgeving. Reinig ze onder een lopende kraan en laat ze in de lucht opdrogen. Daarna met olie, siliconen of zuurvrij vet behandelen, voordat ze worden opgeborgen. Schrik niet van een paar roestplekjes, ze zijn alleen oppervlakkig. Het staal dat wij gebruiken is vergelijkbaar met roestvrij staal	Não guardar os crampons molhados ou sujos numa bolsa impermeável ou num lugar húmido; Limpá-los com água corrente e secá-los ao ar livre, depois lubrificá-los com óleo lubrificante ou silicone. Os crampons Grivel estão pulidos à mão como uma folha duma faca de qualidade. Os tratamentos antioxidantes do tipo cromado ou niquelado não se usam na Grivel porque são muito contaminantes. Não se inquietem se os vossos crampons mostram algum sinal de oxidação. Os aços que usamos são muito semelhantes ao aço inox e os pontos de óxido de que se apercebem não são mais que superficiais e desaparecem com o roçamento contra a neve na primeira utilização.	Ποτέ μην αφήσετε ένα νοτισμένο ζευγάρι κραμπόν μέσα σε αδιάβροχο σακό ή σε υγρό υπόγειο. Πλύνετε το με καθαρό νερό, στεγνώστε το σε καθαρό αέρα και αλείψτε το με προστατευτικό λάδι, σιλικόνη ή γράσο πριν την αποθήκευση. Παρόλο που ο χάλυβας που χρησιμοποιείται είναι παρόμοιος με το ανοξείδωτο ασάλι (το οποίο δεν είναι κατάλληλο για κραμπόν), μην εκπλαγείτε εάν στα κραμπόν σας αναπτυχθούν στίγματα σκουριάς. Η σκουριά είναι επιφανειακή και θα εξαφανιστεί την πρώτη φορά που θα τα χρησιμοποιήσετε σε σκληρό χιόνι.	Oppbevar stegjernene på et tørt sted. Pakk de aldri ned uten å tørke av de forst. Stegjernene kan vaskes i rent vann, og kan med fordel settes inn med et tynt lag olje. Selv om dette gjøres vil det kunne oppstå overflaterust. Dette vil forsvinne ved neste gangs bruk.
	アイゼンは不注意に岩の上（又はケーブルカーの階段！）を歩いたりすると破損する可能性がありますから定期的に点検するようにしてください。アイゼンは永久品ではありません。寿命は使用条件、使用対象地形、使用頻度などにより異なります。	Stijgijzers kunnen makkelijk beschadigen door onachtzaam lopen over rots. Stijgijzers hebben niet het eeuwige leven. De levensduur hangt af van de manier waarop ze worden gebruikt, op het soort terrein en de frequentie.	Os crampons podem estragar-se, caminhando sobre a rocha sem atenção (ou andando em escadas de cimento dos teleféricos, etc...). É de recordar que os crampons não são eternos: a sua vida depende das condições de uso, do tipo de terreno onde se usam, da frequência, etc...	Μπορεί να προκαλέσετε ζημιά στα κραμπόν σας εάν περπατάτε απρόσεκτα στα βράχια (ή εάν τρέχετε στις σκάλες εγκαταστάσεων αναρρίθων αναβατήρων) γι' αυτό ελέγχετε τα τακτικά. Δεν θα διαρκέσουν για πάντα. Η διάρκεια ζωής τους εξαρτάται από το πώς χρησιμοποιούνται, σε τι είδους πεδίο και πόσο συχνά.	Du kan risikere å odelegge stegjernene ved å bruke de på sten og fjell. Husk å kontrollere de regelmessig, de varer ikke evig.